

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Le petit chaperon rouge

Boieldieu, François Adrien

Leipzig, [ca. 1818]

No. 13. Duetto. Moderato grazioso.

urn:nbn:de:bsz:31-54547

Rosa.
Rose.

Mein schö-ner Herr, lasst euch er-
Mon doux Seigneur, je vous en-

mf *p* *pp*

Rudolph.
Rodolphe.

Rosa.
Rose.

Rudolph.
Rodolphe.

Rosa.
Rose.

bit-ten, zeigt mir — den Wun.derring. Sie selbst muss bitten. Lasst euch er-bitten. Sie selbst muss bitten. Lasst euch er-
pri-e, montrez-moi cet anneau charmant. El-le m'en prie. Je vous en prie. El-le m'en prie. Je vous en

Rosa.
Rose.

bitten.
prie.

Rudolph.
Rodolphe.

Lasst euch er-bitten.
je vous en prie, *rallent.*

Wenn An-muth und Tugend be-geh-ren, darf ich — ihr Verlan-gen ge-währen. Sie selbst muss
Si jeune et si po-ssi-ble faut-il — contenter son en-vie, el-le m'en

smorz.

pp

Allegretto con moto. ♩ = 62.

145

Lasst euch er-bit-ten; wie könnt ihr mich so lange quä-len! wie könnt
je vous en pri-e, al-lons un peu de complaisan-ce, al-lons
bitten. Nein, nein, nie darf es ge-schehn! Es kann-te nicht bes-ser gehn,
prie. Non, non, non, pas vraiment. Pour moi quel heu-reux mo-ment,
pp
ihr mich so lan-ge quä-len, ihn mei-ner Un-geduld verhehlen, ihn mei-ner Un-geduld ver-
un peu de complaisan-ce, ce-dez à mon impa-ti-en-ce, ce-dez à mon impa-ti-
es kann-te nicht bes-ser gehn. — Nein, nein, sein Glanz darf dich nicht er-
pour moi quel heu-reux mo-ment, non, Je ne puis me laisser fle-
f *f* *f* *f* *pp* *cl*
hehlen, wie könnt ihr mich so lange, lan-ge quä-len? Nein, nein, nein, o
ence, al-lons, al-lons, un peu de complaisance, non, non, non, dai--
freu'n, nein, nein, nein, es wür-de bitter dich reu'n, nein,
chir, non, non, non, vous pourriez vous en re-pen-tir, non,

1498



lasst es, so grausam zu scherzen, seyd gü-tig, seyd gü-tig, ge-währet mein Flehn, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr,
 gnez é-cou-ter ma pri-è-re, de grace, de grace, comblez mon es-poir, Monseigneur, Monseigneur,

nein, niemals, nein, niemals, nein, nie darf es ge-schehn, nein, nein, nein,
 non, je ne puis, je ne puis, com-blez vo-tre espoir, non, non, non,

dolce
 dieser Ring beglückt die Herzen, gnäd'ger Herr, lasst mich ihn sehn, o lasst ab, so grausam zu
 cet an-neau qui sait tant plaire, Monseigneur, faites-le moi voir, daignez é-couter ma pri-

nein, nein, nein, nein, nein, niemals
 non, non, non, non, non, je ne

scherzen, seyd gü-tig, seyd gü-tig, ge-währet mein Flehn, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr!
 è-re, daignez de grace combler mon espoir, Monseigneur, Monseigneur!

nein, niemals, nein, nie darf es ge-schehn, nein, nein, dieser Ring, er be-glückt die
 puis, je ne puis, com-blez vo-tre espoir, non, non, cet anneau pourrait bien vous

1498



doch, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, o lasst mich ihn sehn, gnäd'ger
 mais, Monseigneur, Monseigneur, fai... tes-le moi voir, Monsei-

Herzen, doch, doch, du darfst ihn niemals sehn, nein, nein, nein, nein, nein, du nur darfst ihn niemals sehn, nein, nein,
 plaire, mais, vous ne de-vez pas le voir, non, non, non, non, non, vous, vous ne de-vez pas le voir, non, non,

cres *ff* *fp* *cres*

Herr, gnäd'ger Herr, o lasst mich ihn sehn! Eu-re Huld, eu-re Huld ge-wäh-re mein Flehn.
 gneur, Monseigneur, fai... tes-le moi voir, daignez donc, daignez donc combler mon es-poir.

nein, nein, nein, du nur darfst ihn niemals sehn, nein du darfst, nein, du darfst, du darfst ihn nicht sehn.
 non, non, non, vous ne de-vez pas le voir, je ne puis, je ne puis combler votre es-poir.

dolce *lento.* *Allegretto moderato.*

Mein schöner Herr, mein schöner Herr, lasst euch er-bit-ten, lasst euch er-
 Mon doux seigneur, mon doux seigneur, je vous en pri-e, je vous en

lento. *Allegretto moderato.*

Darf ich — ihr Ver-lan-gen ge-währen,
 Faut-il — conten-ter son en-vi-e,

bitten .
prie .

Wie könnt ihr mich so quäl-en?
un peu de complai-san-ce,

sie selbst muss bitten .
el-le m'en prie .

Nein, nein,
Non, non,

nie darfs geschehn,
non, pas vraiment,

es könn-te nicht bes-ser
pour moi quel heureux mo-

detache

wie könnt ihr mich so quäl-en?
un peu de complai-san-ce,

zei-get mir doch den Ring, zeigt doch den Wun-der-
mon-trez - moi cet an-neau, cet an-neau si char-

geh, ment,
es könn-te nicht glückli-cher gehn.
pour moi quel heu-reux mo-ment.

Nun wohl,
ce-dous.

nicht län-ger will ich ihn ver-
ce-dous a son im-pa-ti-

mf animez

stacc:

ring, lasst euch er-bit-ten, lasst euch er-bit-ten, mein schöner Herr, mein schöner Herr, zei-get mir, zei-get mir doch den
mant, je vous en pri-e, je vous en pri-e, mon doux sei-gneur, mon doux sei-gneur, montrez-moi, montrez-moi, cet an-

heilen, es könn-te nicht glückli-cher ge- hen, bes-ser nie-mals gehn, es
en-ce, pour moi quel mo-ment, quel mo-ment char-mant, pour moi, pour moi quel

cres

f

1498

Wun-der-ring, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, lasst den Ring mich doch sehn, lasset mich ihn sehn,
 neu- charmant, mon-seig-neur, mon-seig-neur, mon-trez-moi, mon-trez-moi cet an-neu charmant,

konnte nie-mals, nie-mals glück-li-cher gehn, nie-mals glück-li-cher gehn, glücklicher nicht gehn,
 moment charmant, pour mon coeur quel moment, pour mon coeur quel moment, quel moment charmant,

lasset mich ihn sehn!
 cet an-neu charmant.

glücklicher nicht gehn.
 quel moment charmant.

gäiment a part.
 Dem Wi-derstand ist es ge-lungen, ihr Schicksal selbst
 Puis que telle est sa des-ti-né-e, et quel-le sous-

er-klär-te sich; hat sie ihr Loos bit-tend er-zwungen, warum, warum denn noch beden' ich
 crit à son sort, puisque le ciel là condam-né-e, pour quoi donc, pour quoi donc dif-fer-er en-

Rosa.
Rose.

Die Neugier stillen! Ja, ja, ich will, ja, ich will, ja, ich will.
 je vous en pri-e, Oui je le veux, je le veux, je le veux.

zu Rosa.
à Rose.

mich? Du willst es so? Du willst es so? So muss ich wohl
 cor! vous le vou-lez! vous le voulez! que votre at-ten

f pp *cres.* *ff* *ff*

sie besieht den Ring ruhig von allen Seiten.
 Rose, apres avoir long tems regarde

Andante. $\text{♩} = 104.$

er zeigt ihr den Ring.
 il lui montre l'anneau.

lange Pause.
 long silence.

Ei an dem ist nichts wunderbar, ei an
 il n'a rien de mi-ra-cu-leux, il n'a

den Wunsch er fül- len.
 le soit rem-pli- e.

Was ist das?
 que vous-je?

Andante.

dem ist nichts wunder-bar, nichts, nichts! Ei, an dem ist nichts wunder-bar,
 rien de mi-ra-cu-leux rien, rien, il n'a rien de mi-ra-cu-leux,

Stau-nend steh' ich be-troffen,
 O sur-pri-se cru-el-le,

schon wähnt'ich den Zauber voll
 le sort a trompé mon es-

gesprochen.
 parlé.

pp *f p*

1498

nichts, nichts, mein schöner
rien, rien, mon doux sei

bracht, ge-täuscht sehe ich all mein Hof-fen, der Talis-mann weicht höh'rer Macht,
rien, comment se fait-il, que sur el-le ce ta-lis-man soit sans pou-voir!

pp

très-doux avec finesse.

Herr, bitte, sagt, ist's auch wahr? bitte, saget, der Zauber-ring ist — ja nicht wunderbar, der Zauber-
gneur, di-tes moi, di-tes moi, je vous pri.e, est-ce bien la cet an-neau merveilleux, comment c'est

{ Rudolph macht eine Bewegung des Verdrusses. }
{ Rodolphe fait un mouvement de dépit. }

pp *ff*

Allegretto tempo 1^{mo} bei Seite.
a part.

ring — ist gar nicht wunder-bar! Gnäd'ger Herr, ich muss gehn, auf Wiedersehn, lebet wohl! Kaum
la — cet anneau merveil-leux! mon-seigneur, au re-voir, au re-voir, au re-voir, Je

Allegretto tempo 1^{mo} Grausam willst du mich
Un peu de complai-



kann ich das Lachen ver-hehlen, kaum kann ich das Lachen ver-heh-len, ich muss fort, ich muss fort, muss
 ris de son im-pa-ti-en-ce, je ris de son im-pa-ti-en-ce, je ne puis, je ne puis, l'her-

quä-len, grausam willst du mich quälen, bleibe noch, bleibe freundlich bei mir, blei-be
 san-ce, un peu de complai-san-ce; demeu-rez demeu-rez un mo-moment, de-meu-

mf *animé*

legato.
 ei-lig von hier, ich muss fort, lasst mich gehn, er-hö-ret mein Flehen, nein, nein, nein, nein, nein,
 mi-te m'at-tend, lais-sez-moi, lais-sez-moi, je vous sup-pli-e, non, non, non, non, non,

freundlich bei mir, lass dich er-bit-ten, lass dich er-bitten, nein, du darfst noch nicht ge-hen, er-hö-re mein Flehn, du
 rez un mo-moment, je vous en pri-e, je vous en pri-e, de-meu-rez un moment, demeu-rez, de-meu-rez en-

cres. *f* *ten.* *f*

nein, nein, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss fort, ich muss
 non, non, je ne puis, mon seigneur, au re-voir, mon seigneur, au re-voir, mo-seigneur, au-re-voir, au-re-

darfst noch nicht gehn, du darfst noch nicht gehn, er-hö-re mein Flehn, du darfst noch nicht gehn, du
 core un mo-moment, com-blez mon es-poir, com-blez mon es-poir, com-blez mon es-poir, com-

ff *ff*

(indem Rosa gehn will, hört man Jagdhörner schallen.)
 (au moment de partir elle s'arrêta pour écouter.)

Höret ihr wohl, das Horn er-
 Entendez-vous, entendre-

gehn, ich muss gehn.
 voir au re-voir.

darfst noch nicht gehn.
 biez mon es-poir.

Allegretto. Mouvt de chasse.

f Clarinetten
 Corni

pp

schallt, höret ihr wohl, das Horn erschallt!
 vous, entendez-vous, entendez-vous!

{ sie hört.
 elle écoute encore. }

Ich muss euch schnell verlassen, ich
 Il faut que je vous quitte, il

pp

muss euch schnell verlassen, auch für euch ist es im Wald, glaubet mir, nicht zu spassen!
 faut que je vous quitte, et vous même, entre nous, croyez-moi, partez vite!

Wer wagt mir aufzu-passen?
 pourquoi donc, ma pe-ti-te!

ff ff pp

Même mouvement.

Die Jä-ger spü-ren Wölfe bald, die Jä-ger spü-ren Wölfe bald.
C'est que l'on fait la chasse aux loups, la chasse aux loups, la chasse aux loups. (elle se sauve)

Sie fliehet mich, sie fliehet
El-----le me fuit, el-le me

ff *fp*

Recit: *lento.*

mich, ich wü-----the!
fuit, j'en ra-----ge!
Der Talisman, der sie bewacht, ver-nichtet des Ringes Zauber-macht.
son talisman, je le vois bien, a plus de pouvoir que le mien.

ff *ff* *pp*

Recit: *lento.*

tempo I^{ro}

Doch weich'ich nicht aus dem Ge-biete, ich folg' ihr nach, ich folg' ihr nach, nur recht verschlagen fein muss
Mais re-tournons à l'her-mi-tage, sui-vons ses pas, sui-vons ses pas, il faut que dans ce jour el-----

p *cres* *ff*

sie zu ü - berlisten seyn, / verschla - gen und fein, / verschla - gen und fein — muss sie zu ü - berlisten
 le re - pon - de à mon a - mour, il faut qu'en ce jour, il faut qu'en ce jour — Rose re - pon - de à mon a -

il s'arrête au moment de sortir. avec gaité.
 seyn. Hier darf ich mich nicht sehen lassen, nicht se - hen lassen, / fort aus dem Wald,
 mour. De cet en - fant Pa - vis est sage, Pa - vis est sage, sau - vons - nous,

fort aus dem Wald, man spürt des Wolfes Aufent - halt, man spürt des Wol - fes Aufent - halt.
 sau - vons - nous, puis que l'on fait la chasse aux loups, la chasse aux loups, la chasse aux loups.

ff *p* *ff* 1498

Piano introduction for 'Dritter Ant.' in G major, 3/4 time. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands, with a melodic line in the right hand.

Dritter Ant.

ZWISCHEN - AKT.
No. 14. ENTRE - ACTE.

Andante sans lenteur. $\text{♩} = 72$.

Musical score for Oboe and Clarinet. The notation includes dynamics such as *p*, *sfz*, *p*, and *staccato*. The tempo is marked 'Andante sans lenteur' with a quarter note equal to 72 beats per minute.

Oboi e Clarinetti.

Musical score for Flute. The notation includes dynamics such as *ff*, *p*, and *ff*. The tempo is marked 'Andante sans lenteur' with a quarter note equal to 72 beats per minute.

Flauti

Musical score for Clarinet. The notation includes dynamics such as *ff*, *sostenuto*, *ff*, and *p*. The tempo is marked 'Andante sans lenteur' with a quarter note equal to 72 beats per minute.

Clarineti

Musical score for Piano. The notation includes dynamics such as *pp*, *stacc: Ped.*, *1498*, *Ped.*, *smorz.*, and *pp*. The tempo is marked 'Andante sans lenteur' with a quarter note equal to 72 beats per minute.

